



Revista peruana alemán/castellano
Peru-Spiegel
Espejo del Perú
Marzo 2002 · N° 70 · S/. 8,-

● **Respekt vor
der Natur /
Respeto a la
naturaleza**

● **Orchideen /
Orquídeas**

● **El Arte de
Tarapoto**

● **Salt Lake
City 2002**



Accessoires für Küche, Bad und Schlafzimmer. Aus Deutschland und der Schweiz importiert.

Wir freuen uns auf Ihren Besuch!

SWICO

Unser Showroom:
Calle Tutumo 122, Surco
© 271-0440 · 438-2658 / Fax: 271-8279

salón
jeunesse

Técnicas y estilos europeos

Elizabeth Villiger, Estilista

Atención: martes a sábado de 9:30 h a 20:00 h previa cita - Simón Salguero 560 (altura 24 Av. Benavides), Surco, Lima 33 - Telf. 271-1284, Telefax 446-0031, Celular 888-4770

Nuestro Tipp

Visita del mes
17 de Abril
Peru-Spiegel
Espejo del Perú

Faber-Castell Peruana S.A.
© 479-1977 / 368-3260
zeitschrift@peru-spiegel.de

Organización y asesoramiento:

- contable, tributario y laboral

Trámites diversos:

- SUNAT, AFP, ESSALUD
- licencias y legalización de libros contables

Servicios en computación

- declaraciones con Programa de Declaración Telemática (PDT)

Servicio profesional dedicado al progreso de la empresa peruana

Organización y Servicios S.A.
Los Tumbos 222-A, Urb. Matellini,
Lima 9, © 251-7933 / 893-4275

Costa + Sierra + Selva
Naturaleza + Historia + Aventura

Lima ... Museo Brüning ...
Kuelap ... Karajía ...
Lamas ... Tarapoto ... Lima

Conozca el Perú con

Inka-Reisen
Promotora de Turismo

Teléfonos: 479-1977 / 368-3260
e-mail: reisen@peru-spiegel.de
www.peru-spiegel.de/inka-reisen

FRIBA S.A.

Industria de las Artes Gráficas

Raúl Porras Barrancho 1950
Chosra Ríos Sur - Lima 1
Telf.: 422 8907 / 422 7974
© 1991 - friba@peru.com

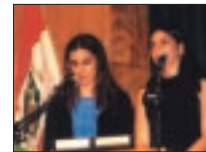
Termines
Veranstaltungskalender /
Calendario de eventos 4

Kunst
Arte en Tarapoto 11



Bildung

Colegio A. v. Humboldt
Instituto: fiesta anual
Instituto: ceremonia de
graduación del año 2001 4



Kirche

Röm.-kath. Kirchengemeinde St. Joseph
Gottesdienste und Termine 5

Ev.-luth. Christus-Kirchengemeinde
Gottesdienste 5

Termines, Veranstaltungen 5

Partnerschaft
Visita del Arzobispo de
Freiburg 5

Peru-Spiegel
Peru für Leser

Marzo de 2002
Precio de venta: S/ 8,-

Editorial: Scardograf S.R.L.
Av. Rinconada del Lago 1145
La Molina, Lima 12
Tel.: 479-1977 / 368-3260
Fax: (51-1) 479-1977
http://www.peru-spiegel.de
zeitschrift@peru-spiegel.de

Editores: Erwin Dopf,
Laura Scarsi de Dopf,
Erika Dopf, Claudia Dopf
Preprensa e Impresión:
Quebecor Perú S.A.

Distribución:
Ediciones Zeta

Derechos reservados.
La reproducción total o parcial
requiere de la autorización
escrita del editor



Lema para el 2002/2003 12

Botschaften

Deutschland

Gran Cruz de Mérito para
César Rodríguez Rabanal
Ministro Joschka Fisher
de visita en el Perú 12

Österreich
Zusätzliche Leistungen für
Nazi-Opfer 12

Handelskammern

Schweiz
Asamblea General
Ordinaria 12

Peru

Bicentenario de la llegada
de Alexander von Humboldt
al Perú 12

Deutschland

Der letzte Tag der D-Mark
German-TV gestartet 12

Umwelt

Respekt vor der Natur /
Respeto a la naturaleza 6

Colaboradores en este número:

Embajada de Alemania

Embajada de Austria

Embajada de Suiza

Delegación de la Comisión
Europea

Cámara de Comercio Suiza

Sección Comercial de la
Embajada de Austria

Römisch-katholische
Kirchengemeinde St. Joseph

Evangelisch-lutherische
Christuskirchengemeinde

Deutsch-Peruanischer
Hilfsverein

Partnerschaft

Colegio A. v. Humboldt

Colegio Max Uhle



Flora & Fauna
Orchideen / Orquídeas 8



Gesundheit

Ultima tecnología en Lima 12

Vereine

**Deutsch-Peruanischer
Hilfsverein** 13

Club Germania
Skat 13

**Asociación Peruana
de Bioética**

Sesiones científico-
culturales 13

Sport

Salt Lake City 2002
Medaillenspiegel
Medaillengewinner aus
Deutschland, Österreich
und der Schweiz 12

Avisos profesionales

Médicos

Colegio Waldorf Lima

Colegio Peruano-Alemán
Beata Imelda

Goethe-Institut Lima
Deutsche Welle

Asociación Peruana de
Bioética

Centro de Artes Plásticas y
Terapia Artística

Corporación Turística
Amazónica

Elisabeth Schönwald
Hans Naef

Club Peruano de Orquídeas

Comisión Nacional de
Commemoración del
Bicentenario de la llegada
del Barón Alexander von
Humboldt al continente
americano

Prolirica

Clinica Dental Kossmehl 14
Dr. Mario de la Torre 14
Dr. Roberto Llanos 14
Dr. Alberto Cubas 14
Dra. Hilke Engelbrecht 14
Dr. Julio Argote 14
Centro Odontológico
Francesqui 14

Terapeutas
Angela Kling 14

Profesores de Música
Lydia Hung 14

**Klein-
anzeigen**

Kindergarten «Taller Las
Cabañitas» 14

Chofer 14

Nextel 14

Clases de alemán 14

Anzeigen

Friba S.A., Industria de
las Artes Gráficas 2

Selva Amazónica 10

Miele, Swico 13

CD-Rom de Imágenes
del Perú 15

Descubra Kuelap 15

Semana Santa 15

Faber-Castell, Goldfaber 16



Unser Tipp

Salón Jeunesse 2

Organización y Servicios 2

Swico 2

Visita del mes en 2

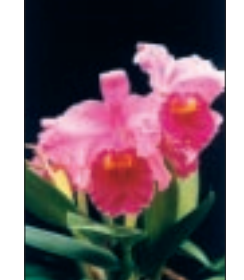
Faber-Castell 2

Museo Brüning, Kuelap,
Karajia, Tarapoto 2

Encarte

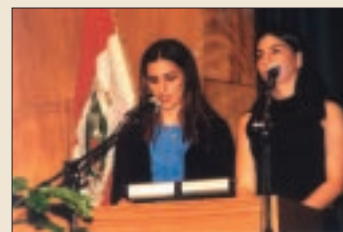
Colegio Alexander von
Humboldt: Blasmusik

Carátula:



Orchidee Cattleya trianae /
orquídea Cattleya trianae
Foto: Hans Naef

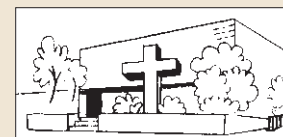
Veranstaltungskalender / Calendario de eventos			
Wann? / ¿Cuándo?	Was? / ¿Qué?	Wo? / ¿Dónde?	Von wem? / ¿De quién?
Jueves, 7.3.	«Estrategias para promover las inversiones y el turismo»	El Pardo Hotel	Cámara de Comercio e Industria Peruano-Alemana
hasta Viernes, 15.3.	Exposición de fotos: Alemania visto de tres generaciones de una familia Teatro Danza Alemán	Instituto Goethe	Instituto Goethe
Viernes, 1.3., 20:00 h		Teatro Segura	Instituto Goethe
Jueves, 14.3., 19:30 h	Opera de Verano, Aida I	Huaca Pucllana	Asoc. Prolífica
Jueves, 14.3., 18:30 h	Asamblea General	Iglesia San José	Hogar Tablada
Jueves, 14.3., 19:30 h	Jazzpodium	Instituto Goethe	Instituto Goethe
Sábado, 16.3., 19:30 h	Opera de Verano, Aida II	Huaca Pucllana	Asoc. Prolífica
Lunes, 18.3., 19:30 h	Opera de Verano, Aida III	Huaca Pucllana	Asoc. Prolífica
Martes, 19.3., 19:30 h	Vortrag: der Inka-Weg	Iglesia San José	Iglesia San José
Miércoles, 20.3., 19:30 h	Opera de Verano, Aida IV	Huaca Pucllana	Asoc. Prolífica
Jueves, 21.3., 19:00 h	Asamblea General Ordinaria	Colegio Pestalozzi	Cámara de Comercio Suiza en el Perú
Viernes, 22.3., 19:30 h	Opera de Verano, Requiem	Huaca Pucllana	Asoc. Prolífica



surados caminaban los graduandos por el pasillo central hacia el escenario. Ya no eran las chicas y los chicos que conocimos vistiendo jeans y zapatillas, sino jóvenes profesionales dispuestos a triunfar en el mundo laboral.

Luego del saludo del Dr. Willkomm, Director General del colegio Humboldt, de las palabras del Sr. Enrico Brandt, Agregado Cultural de la Embajada de la República Federal de Alemania y del Sr. Schultze-Rhonhof, Presidente de la Cámara de Comercio e Industria Peruano-Alemana, el Director de Estudios del Instituto, el Sr. Klaus-Peter Henn, relató algunas anécdotas sobre la vida profesional de Alexander von Humboldt en vista a las festividades que aconteceremos en este año por su aniversario. Por supuesto que el momento más emocionante, que fue además fotografiado para el recuerdo, fue la entrega de los diplomas y la premiación a los mejores alumnos.

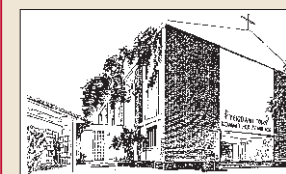
Los recién graduados de las carreras Comercio y Producción, Comercio Internacional y Gestión Empresarial también se dirigieron al público contando orgullosos las experiencias de sus estudios. La graduación de la Promoción XVIII (IK/GK) y Promoción XXVII (BA) culminó alegremente con un brindis.



Römisch-katholische Kirchengemeinde St. Joseph

Dos de Mayo 259, Miraflores, Lima 18
Tel. 447-1881, Pfarrer Wolfgang Klock
Sonntag, 3.3., 9:30 h: Misa dominical; 11:00 h: Familiengottesdienst. Freitag, 8.3., 10:30 h: Kommunionfeier im Altersheim. Sonntag, 10.3., 9:30 h: Misa dominical; 11:00 h: Eucharistiefeier (Bußgottesdienst). Mittwoch, 13.3., 15:30 h: Seniorenkreis. Donnerstag, 14.3., 18:30 h: Asamblea General (Hogar Tablada). Freitag, 15.3., 15:30 h: Ministranten. Samstag, 16.3., 9:30 h: Ausflug. Sonntag, 17.3., **Kirchenpa-**

trozinium (Fest des Hl. Josef), 11:00 h: festliche Eucharistiefeier, anschließend Einfach-Essen im Garten. Montag, 18.3., 18:30 h: Fastenwoche (Info-Treff). Dienstag, 19.3., 19:30 h: Forum-Vortrag: der Inka-Weg (Ricardo Espinoza). Mittwoch, 20.3., 18:30 h: Fastenwoche (Beginn). Sonntag, 24.3., **Palmsontag**, 9:30 h: Misa de Ramos; 11:00 h: Gottesdienst mit Palmprozession. Donnerstag, 28.3., **Gründonnerstag**, 19:00 h: Abendmahlgottesdienst, anschließend Anbetung (bis 24 h). Freitag, 29.3., **Karfreitag**, 15 h: Karfreitagliturgie. Samstag, 30.3., **Karsamstag**, 21:00 h: Feier der Ostersnacht. Sonntag, 31.3., **Ostersontag**, 5:00 h: Eucharistia Pascual; 11:00 h: österliches Hochamt.



Evangelisch-lutherische Christuskirchengemeinde

Ricardo Rivera Navarrete 495, San Isidro, Lima 27, Tel. 442-4452
Pastor Dr. Folkert Fendler

Gottesdienste

Sonntag, 3.3., 10:00 h: Gottesdienst mit Bläserkreis, anschließend Imbiss. Sonntag, 10.3., 10:00 h: Gottesdienst mit Abendmahl. Sonntag, 17.3., 11:00 h: Gottesdienst. Sonntag, 24.3., **Palmsontag**, 10:00 h: Konfirmationsgottesdienst. Donnerstag, 28.3., **Gründonnerstag**, 19:00 h: Tischabendmahlsfeier. Freitag, 29.3., **Karfreitag**, 10:00 h: Gottesdienst mit Abendmahl. Sonntag, 31.3., **Ostern**, 10:00 h: Gottesdienst, anschließend Osterfrühstück. Jeden Sonntag gleichzeitig Kindergottesdienst

Termine Veranstaltungen

Dienstag, 5.3., 20 h: Vorstand Kirchengemeinde. Donnerstag, 7.3., 16:30 h: Seniorenkreis. Dienstag, 12.3., 20:00 h: Vorstand Diaconia. Freitag, 15.3., 10:30 h: Gottesdienst im Seniorenheim. Freitag, 15.3., 16 h, bis Sonntag, 17.3., 9:00 h: Konfirmandenfreizeit. Dienstag, 19.3., 19:30 h: Vorstand Casa Belén. Jeden Dienstag, 18:30 h: Bläserkreis (Posaunenchor). Jeden Mittwoch, 15:00 h: Mutter-Kind-Gruppe. Jeden Donnerstag, 10:00 h: Gemeindefest.

Partnerschaft Pacto de hermandad



Oficina en Lima:
Jürgen Huber
c/o Parroquia San José
Av. Dos de Mayo 259
Miraflores, Lima 18
Teléfono: 447-1881
e-mail: wklock@amauta.rcp.net.pe
http://www.weltkirche-freiburg.de
http://www.rcp.net.pe/IAL/cep

Visita del Arzobispo de Freiburg al Perú

Conferencia Episcopal Peruana
La Conferencia Episcopal Peruana invitó a Mons. Dr. Oskar Saier a la Asamblea General de los Obispos. Durante esta visita la Conferencia Episcopal Peruana dio el reconocimiento oficial al Consejo Nacional de la Partnerschaft. La misa de clausura en el Santuario de Santa Rosa de Lima se realizó por motivo del 40º aniversario de Adveniat y del 15º aniversario de la Partnerschaft Perú-Friburgo. Al final de la misa recibieron Mons. Oskar Saier y Mons. Sauer la Medalla de Santo Toribio. Mons. Bamberén comunicó el nombramiento de Mons. Oskar Saier como Miembro Honorario de la Conferencia Episcopal Peruana.

Consejo Nacional

El día 25 de enero se reunió el Consejo Nacional de la Partnerschaft Perú-Friburgo con Mons. Dr. Oskar Saier y Mons. Wolfgang Sauer en la Parroquia Alemana. El tema principal de la reunión fue la elaboración de lineamientos para la Partnerschaft Perú-Friburgo. En el evento participaron todos sus miembros.

Viaje al Norte del Perú

Huacho: Mons. Lorenzo León y los delegados de las Partner-Parroquias de Huacho ofrecieron un pequeño homenaje y un almuerzo al Arzobispo de Friburgo. **Chimbote:** Las Partner-Parroquias de Chimbote organizaron el 28 de enero una misa de bienvenida y una cena con un homenaje al Arzobispo en la Parroquia San Martín de Porres. El 29 de enero se visitó las diversas Partner-Parroquias de



Bildung Educación

Colegio Peruano-Alemán Alexander von Humboldt

Av. Benavides 3081, Miraflores, Lima 18
☎ 448-0895 / Telefax: 449-4155
E-Mail: szalles@avhlima.edu.pe
http://www.avhlima.edu.pe

Instituto: fiesta anual

Al fines del segundo semestre del último año escolar estaba sentada trabajando en casa con la computadora cuando para mi sorpresa entró un correo electrónico trayendo una tarjeta de invitación con motivos del ratón Diddl. Inicialmente pensé que se trataba de una invitación



amigos, a los profes, hamburguesa, chelita... No faltés!!!!» rezaba el texto de la invitación a la reunión de reencuentro de los ex-alumnos del Instituto Superior Alexander von Humboldt.

Una vez más tuvimos la oportunidad de volver a reunirnos, como lo hicieramos en años anteriores, con nuestros chicos. Nuevamente fue Raquel Arias la organizadora, contando con el infaltable apoyo de Anya Hein. Puedo decir con gusto, que nuestra fiesta de reencuentro anual salió muy bonita, ya que nos brinda el espacio y el momento para intercambiar impresiones, recordar anécdotas, informarnos sobre los logros, aciertos y cambios en la vida de unos y otros. Hay noticias de cambio de trabajo, ascensos de puesto, estudios universitarios, mudanzas internacionales, bodas, nacimientos, etc. Y también los menos afortunados cuentan lo que les sucedió y muchas veces se logra dar solución o se recuerda a tal o cual persona que sirve de ayuda.

Muchas veces por el transcurso del tiempo y el ritmo de vida que llevamos nos vamos alejando sin darnos cuenta de

los viejos amigos y esta iniciativa permite no perdemos totalmente de vista.

Entre juegos, canciones, bailes y concursos de los más variados nos llevamos todos y cada uno de nosotros un premio a casa. Claro que hubo en muchos casos que sortear los obstáculos o participar en las modernas coreografías de conocidos vide-clips, así como dominar la letra de los últimos hit y cantarlos a voz en cuello y lo peor fue el evitar sufrir un buen resbalón en los entrapados caminos regados de detergente, que costó más de un susto y caída a uno de nosotros. Me dio mucha alegría poder ver a mis ex-alumnos de lejanas promociones e inclusive me sorprendí constatando que ex-alumnos egresados en el año de 1989 habían venido en buen número. Espero que el interés y las ganas nos vuelvan a llevar hasta la fiesta de reencuentro 2002.

Gisela Landa

Instituto: ceremonia de graduación del año 2001

El gran día llegó el 14 de diciembre del 2001. Las angustias de los exámenes finales que rindieron los alumnos del segundo año de estudios, ya habían pasado hace unos días.

La celebración se realizó en el auditorio del colegio Humboldt. A pasos me-



para otra fiestita de cumpleaños para mi hijito, y en las que de hecho me veo involucrada, pero en realidad el medio empleado para el envío de la tarjeta no era el más convencional. Me alegré al tomar conocimiento, que se trataba de una invitación distinta.

«Hola, ya es esa época del año otra vez, en que nos reunimos para recordar viejos tiempos (y no tan viejos!), ver a los

Respekt vor der Natur



Respeto a la naturaleza

Ackerbau und Landwirtschaft ohne chemische Düngemittel, frische Kuhmilch, Honig aus eigener Imkerei, selbst gebackenes Brot und Menschen, die sich dem Erhalt und dem Schutz der Natur verschrieben haben – all das gibt es im Herzen Perus in Huancabamba, einem kleinen Ort, 25 km entfernt von Oxapampa auf dem Weg nach Pozuzo.

Dies erschien uns, der Klasse IVA2 der Deutschen Schule Alexander-von-Humboldt, ein interessantes Ziel für unsere diesjährige Klassenfahrt, und wir wurden nicht enttäuscht!

Vor über 12 Jahren entstand das Projekt *Prosoya* aus dem Wunsch, Jugendlichen auch in abgelegenen Gegenden eine angemessene Ausbildung zukommen zu lassen. Rolf Schlegel, der Gründer, kaufte das verfallene Landgut Yanachaga, und unter der tatkräftigen Unterstützung von Hugo Fernandez, dem jetzigen Leiter des Projektes vor Ort, erblühte die liebevoll renovierte, idyllisch in saftig-grüner Hügellandschaft der *Ceja de Selva* gelegenen Hacienda zu neuem Leben.

Prosoya, die *Asociación para la Promoción de Apoyo a la Juventud y el Desarrollo Comunal* ist ein nicht-staatliches Projekt, das ohne finanziellen Profit arbeitet. Die Leute dort versorgen sich weitgehend selbst, entstehende Kosten werden durch private Spendengelder, vorwiegend aus Deutschland, gedeckt. Die Werkstätten wurden mit ausrangierten Maschinen aus Deutschland bestückt.

Momentan leben dort 31 Jugendliche, Waisen, Halbweisen, bzw. Kinder aus sozial schwachen Familien der Umgebung, die vormittags die Schule besuchen und nachmittags eine praktische Ausbildung in verschiedenen Werkstätten (Imkerei, Schlosserei, Tischlerei, Landwirtschaft, Viehzucht, Gesundheitswesen) erhalten. Sie durchlaufen bis zum Ende der Schulzeit alle Bereiche und spezialisieren sich nach Beendigung der Schule für ein Jahr in zwei Gebieten. Wer kann, besucht anschließend die Universität in Oxapampa.

Der Tagesablauf ist streng geplant, die Jugendlichen versorgen sich selbst, pflegen die Anlagen und trainieren abends

Agricultura sin abonos químicos, leche fresca de vaca, miel de abeja de propias colmenas, pan recién preparado con las propias manos y personas entregadas a la conservación y protección de la naturaleza – todo eso existe en el corazón del Perú en Huancabamba, una pequeña población a 25 km de distancia de Oxapampa, en el camino a Pozuzo.

Eso nos pareció a nosotros, la clase IVA2 del colegio Alexander von Humboldt de Lima, una meta interesante para nuestra excursión anual. ¡Y no quedamos desilusionados!

Hace más de 12 años se creó el proyecto *Prosoya* por el deseo de posibilitar a jóvenes de lugares apartados una formación adecuada. El fundador Rolf Schlegel compró la abandonada hacienda Yanachaga y con el eficiente apoyo de Hugo Fernández, el actual administrador, recobró nueva vida, renovada con mucho amor y situada en el paisaje montañoso de un vivo color verde de la *Ceja de Selva*.

La *Asociación para la Promoción de Apoyo a la Juventud y el Desarrollo Comunal (Prosoya)* es un proyecto no-gubernamental sin fines de lucro. Por gran parte se abastecen las personas de propios medios, otros gastos se cubren con donaciones, mayormente de Alemania. Los talleres están equipados con máquinas dadas de baja en Alemania.

Actualmente viven allí 31 jóvenes, huérfanos y niños de familias pobres de las cercanías, que por la mañana están en el colegio y por la tarde reciben una formación práctica en los talleres (apicultura, cerrajería, carpintería, agricultura, ganadería, sanidad). Hasta terminar el colegio pasan por todas las secciones y después se especializan en dos áreas. Quien puede, visita a continuación la universidad de Oxapampa.

Los horarios del día son firmemente planificados, los mismos jóvenes se aprovisionan, cuidan las instalaciones y en la noche practican oración libre en los entrenidos e informa-

freie Rede in den unterhaltsamen und informativen *Nachrichtensendungen*; die sie selbst gestalten, um so Kritikfähigkeit und Eigenverantwortung zu lernen.

Schon vor Beginn der Reise war auf beiden Seiten die Aufregung groß. Würden sich die *Humboldtschüler* mit den *Prosoyaschülern* gut verstehen? Waren 27 Jugendliche überhaupt in den kleinen Werkstätten unterzubringen und in den Arbeitsprozess zu integrieren?

Die Sorgen erwiesen sich als unbegründet. Schon die liebevoll gestaltete Willkommensfeier brach die Dämme und im Laufe der Woche entstanden interessante Gespräche, wurde musiziert und gefeiert.

Während des Tages arbeiteten die Schüler im Projekt und waren mit Eifer dabei. Sie litten mit den Kälbchen, die warten mussten, bis die Kühe fertig gemolken waren und endlich zu ihren Kleinen gelassen wurden. Sie öffneten selbst die Waben der Bienenstöcke und erlebten, wie aggressiv die unermüdeten Arbeiterinnen wurden, als man ihnen ihren mühsam produzierten Honig entzog. In der Tischlerei produzierten sie kleine Anhänger, Löffel, Spatel und merkten, dass dies nicht in ein paar Minuten fertigzustellen ist.

Diese Erfahrungen führten uns vor Augen, wie dankenlos wir häufig in der Großstadt leben, einkaufen, wegwerfen und den Wert der Produkte, die uns die Natur zur Verfügung stellt, nicht genug achten.

Die Schüler zeigten sich beeindruckt vom Fleiß und der Ausdauer, die die Jugendlichen von *Prosoya* trotz des anstrengenden und langen Arbeitsplans an den Tag legten. Wir erlebten *Prosoya* als Paradies: zufriedene Menschen in einem gesunden Umfeld inmitten der unbeschreiblich schönen Landschaft der *Ceja de Selva*.

Wer privat dorthin fahren möchte, kann in sauberen, gut ausgestatteten Zimmern im *Öko-Hostal* übernachten.

Erholung in reiner Natur, kein Autolärm, ein kleiner Bach, der mit seinen zahlreichen Gumpen zum Baden einlädt, ein Pool, mit Flusswasser gespeist, Spaziergänge auf erdigen Feldwegen und sogar die Möglichkeit eines Abenteuerurlaubs in dem angrenzenden, noch weitgehend unberührten *Nationalpark Yanachaga* bietet sich an.

Darüber hinaus hat man noch die Möglichkeit, selbst Erfahrungen zu sammeln bei der Honigernte (vor allem von August bis Oktober), Kühe zu melken, durch die sorgfältig angelegten Gemüse- und Obstgärten zu streifen oder einfach nur das angenehme Klima (Durchschnittstemperatur 18 bis 22 °C) zu genießen. Die Trockenperiode von März bis Oktober ist für einen Besuch optimal, da es in dieser Zeit kaum regnet. Auch die Strecke ist mit jedem PKW ohne Probleme befahrbar. Vor allem Familien mit Kindern können dort eine aufregende Zeit verbringen.

Eigene Einkünfte hat das Projekt lediglich durch die Produktion der Tischlerei (Auftragsarbeiten wie Möbel u.ä., die sehr günstig sind, jedoch selbst nach Lima transportiert werden müssen, naturbelassenes Holzspielzeug, Baukästen, Rechenspiele usw. für Kinder) und der Imkerei (Bienenwachskerzen und reiner Honig).



tivos Noticieros, que ellos mismos crean para aprender capacidad de crítica y responsabilidad.

Ya antes del inicio del viaje había agitación en ambos lados. ¿Se entenderían los alumnos del Humboldt con los de *Prosoya*? ¿Encontrarían 27 jóvenes espacio en los talleres y se integrarían en el proceso de trabajo?

Se demostró que no había razón para estas preocupaciones. Ya la cariñosa fiesta de bienvenida rompió todas los muros y en el transcurso de la semana surgieron interesantes conversaciones, se tocó música y se realizó fiestas.

Durante el día los alumnos trabajaron con mucho ánimo en el proyecto. Sufrieron con los terneros que tenían que esperar hasta que las vacas estén ordeñadas. Ellos mismos abrieron los panales de las abejas y presenciaron la agresividad de las obreras cuando se les quitó la miel que les costó tanto trabajo. En la carpintería produjeron pequeños pendientes, cucharas, espátulas y se dieron cuenta que eso no se puede realizar en unos pocos minutos.

Esas experiencias nos hicieron ver cómo vivimos muchas veces en la ciudad, comprando y desechando sin tomar suficientemente en cuenta el valor de los productos que la naturaleza pone a nuestra disposición.

Los alumnos estaban impresionados por la dedicación y la perseverancia que demostraron los jóvenes de *Prosoya*, a pesar de la jornada larga y fatigosa. Nosotros experimentamos *Prosoya* como un paraíso: personas contentas en un ambiente sano, en el paisaje increíblemente bonito de la *ceja de selva*.

Quien quiera visitar el sitio en forma particular, puede pasar la noche en los cuartos bien equipados del *Eco-Hostal*.

Descanso en una naturaleza pura, sin ruido de carros, una pequeña aseo que invita a bañarse, una piscina con agua del río, caminatas en trochas de tierra y la posibilidad de una aventura en el *Parque Nacional Yanachaga* con mucha selva virgen a poca distancia.

Además alguien tiene la posibilidad de tener su propia experiencia en la recolección de la miel (especialmente en los meses de agosto a octubre), ordeñar vacas, pasearse a través de las bien cuidadas plantaciones de vegetales y frutas, o gozar simplemente el agradable clima (temperatura promedio entre 18 y 22 °C). La época de sequía de marzo a octubre es ideal para una visita, porque llueve muy poco. El trayecto se puede recorrer con cualquier automóvil sin problema. Especialmente familias con niños pueden pasar un tiempo emocionante.

El proyecto solamente tiene propios ingresos con la producción de la carpintería (se puede encargar p.ej. muebles por precios muy atractivos, juguetes de madera sin pintura, juegos de cálculo para niños) y de la apicultura (vela de cera de las abejas y miel pura).

Texto y fotos: Elisabeth Schönwald



Text und Fotos: Elisabeth Schönwald



Die *Orchideen* sind vermutlich die grösste Familie der blühenden Pflanzen. Man nimmt an, dass es ca. 30 000 Arten gibt, welche sich an die verschiedensten Umgebungen angepasst haben. Litofiten, welche auf Steinen wachsen, unterirdische Orchideen in Australien, welche die Sonne nur sehen, wenn sie blühen (*Rhizanthella gardneri*), Orchideen mit nur millimetergroßen Blüten (*Platytele stenostachya*), bis zu enormen Pflanzen mit 3 bis 4 m hohen Stengeln, mit dutzenden von Blüten an jeder Pflanze (*Sobralia dichotoma*), welche im Nationalpark von Machu Picchu zu bewundern sind.

Eigenartigerweise wird der Name Orchidee vom griechischen Wort *orchis* (Hode) abgeleitet. Diese Familie wurde so benannt, weil bestimmte Gattungen erdwachsender Orchideen in Griechenland Knollen bilden. 1856 wurde die erste Kreuzung gemacht und heute sind deren über 100 000 registriert. Die Orchideen sind überall anzutreffen, ausgenommen an den Polen und in den trockensten Wüsten. Man findet sie in den Regenwäldern Südamerikas, im Himalaya, in den Tundras, in den Anden und in den Sümpfen von Florida.

Die Orchideen findet man in den verschiedensten Formen, Farben und Aromen, jeweils abhängig von der Strategie, welche die Pflanze zu ihrer Reproduktion anwendet. Im System der Blütenpflanzen gehören die Orchideen zu den einkeimblättrigen Pflanzen (*Monokotyledonen*) und sie sind erfinderisch, wenn es sich um die Fortpflanzung, Wasser- und Nahrungsaufnahme und deren Speicherung handelt. Vor allem inte-

Orquidaceae es probablemente la familia más amplia de plantas con flor. Se estima que deben haber alrededor de 30 000 especies en el mundo, adaptadas a los más diversos hábitats, desde orquídeas litófitas que crecen en piedras, orquídeas subterráneas de Australia que sólo ven el sol cuando florece (*Rhizanthella gardneri*), pasando por epífitas (que crecen sobre los árboles), orquídeas de flores tan pequeñas que miden sólo milímetros (*Platytele stenostachya*), hasta enormes plantas con cañas de 3 a 4 metros, que producen decenas de flores por cada planta (*Sobralia dichotoma*) que podemos apreciar en el parque Nacional de Machu Picchu.

Aunque parezca extraño, la palabra orquídea deriva del griego *orchis* que significa testículo, y se nombró así a esta familia debido a una primera planta descrita que posee una raíz con tuberosidades. Desde que se generó el primer híbrido de orquídeas en 1856 se estima que el número de híbridos registrado se acerca a cien mil. Las orquídeas están sólo ausentes en la Antártida y en los más áridos desiertos de la tierra. Así se pueden encontrar orquídeas en los bosques húmedos de Sudamérica, en los Himalayas, en las tundras, los Andes, los pantanos de Florida, Canadá, Europa, etc.

Las orquídeas se dan prácticamente en todos las formas, colores y aromas, dependiendo de la estrategia que utilice la planta para reproducirse. Las orquídeas están entre las más evolucionadas de las *monocotiledóneas*, siendo particularmente astutas para reproducirse, recoger agua y alimentos y conservarlos. Es particularmente interesante la simbiosis que se realiza con ciertas especies de hongos (*micorhizas*) en las raíces gracias a los

resistente es la simbiosis con ciertos hongos (*micorhizas*) en las raíces gracias a los cuales la planta se alimenta. Pocos saben por ejemplo, que la vainilla es una orquídea, que en el Cuzco hay una hermosa historia de amor, que se remonta al tiempo de los Incas y que basada en una hermosa orquídea de flores rojas (*Masdevallia veitchiana*), ha llegado hasta nuestros días, en forma de tradición oral. Esta flor, en opinión de varios especialistas, es una de las flores más hermosas de las *orchidaceae* y ha sido honrada como merecedora de un FCC (*First Class Certificate*), el premio más importante del American Orchid Society.

ressante ist die Symbiose mit bestimmten Pilzen in den Wurzeln, dank derer die Pflanze Nahrung aufnehmen kann.

Es ist wenig bekannt, dass die Vanille eine Orchidee ist – oder dass in Guzco eine wunderschöne Liebesgeschichte existiert, welche auf die Inkazeit zurück geht, auf einer schönen roten Orchidee basiert (*Masdevallia veitchiana*) und durch mündliche Überlieferung bis in die heutigen Tage erhalten geblieben ist. Nach Meinung von mehreren Spezialisten ist die *Masdevallia veitchiana* eine der schönsten Orchideen und hat als einzige dieser Gattung den Preis FCC (*First Class Certificate*), den wichtigsten Preis der American Orchid Society, erhalten.

Die offizielle Geschichte der Cattleyas, oder besser, deren Entdeckung, ergab sich rein zufällig im Jahre 1818. Zu jener Zeit entsandte das siegreiche England Forscher in die verschiedensten Regionen unseres Planeten. Ein Forscher namens Swainson, welcher in Südamerika Moose und Flechten für einen Handlungsgärtner namens William Cattley

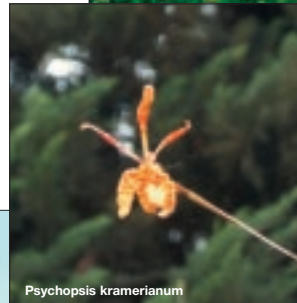
collected, used the pseudobulbs and the thick leaves of plants, which in the Amazonian rainforest grew, to pack mosses and lichens, and to use them as a fertilizer for the Cattleya plants.

wurden, wie z.B. die *Chlorea pavoni*, durch Züchter erhalten blieben. Die negative Seite ist, dass ganze Gebiete, in welchen seltene Orchideen wuchsen, total abgesucht und in einigen Fällen darnach durch die Sammler selbst angezündet wurden, nur damit sie die letzten Exemplare einer Gattung zu ihrer Sammlung zählen konnten, um diese dann zu sehr hohen Preisen verkaufen zu können.

Die Orchideen zählen heute zu den meist gesuchten und geschätzten Pflanzen. Die Orchideenliebhaber schließen sich zu Clubs und Vereinen zusammen und an Ausstellungen oder durch Besuche in ihren Treibhäusern und Gärten erfreuen sie mit ihren Pflanzen, durch ihre Vielfalt und Farbenpracht, ein breites Publikum.



Cattleya trianae



Psychopsis kramerianum

Was ist eine Orchidee? So unglaublich es klingt, die Botaniker haben oft Schwierigkeiten in der Klassifizierung der Orchideen wenn neue Pflanzen gefunden oder wenn neue, genetische Entdeckungen gemacht werden. Einige Spezialisten glauben z.B., dass die primitivsten Orchideen *Apostasia* und *Neuwiedia* eine neue Familie darstellen, welche keine Orchideen sind. Es ist sehr schwierig, die Grenzen bei einer so großen Artenvielfalt festzulegen.

Die Orchideen unterscheiden sich von anderen Pflanzenfamilien durch eine Kombination der Merkmale der Blüten und nicht durch ein einziges gemeinsames Merkmal der Gruppe. Die Orchideenblüte ist sitzend oder gestielt und immer von einem Tragblatt begleitet. Da der Fruchtknoten erst nach der Befruchtung anschwillt, lässt

Cattley, usaba los pseudobulbos y las hojas carnosas de plantas que crecían en la selva amazónica para afianzar los paquetes de musgo, sin saber que en realidad estaba por perturbar la fascinación del mundo por esta generosa familia de plantas. Ya en Inglaterra, los pseudobulbos dieron hermosas flores color lavanda y el horticultor pasó a la posteridad al incorporar su nombre al de esta hermosa especie, la *Cattleya*.

Se generó un delirio mundial por las orquídeas, lo que ha sido bueno y malo para ellas. Lo bueno es que esta pasión ha permitido conservar plantas ya extintas en su hábitat natural o cuyos hábitats están desapareciendo como se da en el Perú con la *Chlorea pavonii*. Lo malo es que hábitats completos fueron depredados y luego



Phalaenopsis híbrida

incendiados por los propios coleccionistas sólo para poder contar en sus colecciones con las últimas sobrevivientes de una especie extinguida y poderlas vender luego a precios exorbitantes.

Hoy la orquídea es la planta con más coleccionistas del mundo, reunidos en sociedades y clubes, las orquídeas siguen apasionando a la humanidad.

¿Qué es una orquídea?

Aunque parezca extraño, los taxonomistas se ven en serios problemas conforme nueva información genética sale a la luz y nuevas especies son descubiertas. Algunos consideran a las más primitivas orquídeas *Apostasia* y *Neuwiedia* en una familia nueva. Es muy difícil definir los límites de una familia tan amplia y diversa.

Las orquídeas se distinguen de otras familias de plantas por una combinación de características florales en lugar de hacerlo por una única característica común al grupo. Las flores se dan en agrupamientos llamados pedúnculos que rotan 180° de modo que la flor madura crezca de forma invertida. De los tres sépalos de la flor (verticilos florales externos) y los tres pétalos (verticilos florales internos), todos los sépalos y los dos pétalos laterales son usualmente similares entre sí en forma y color. El pétalo restante es llamado el labio o labelo, siendo usualmente más grande y distinto en forma y color siendo frecuentemente lobulado o en forma de copa. El labelo actúa frecuentemente como pista de aterrizaje para el polinizador atrayéndolo mediante patrones de color y formas variadas.

Los polinizadores van desde pequeños mosquitos pasando

Flora & Fauna

Flora & Fauna



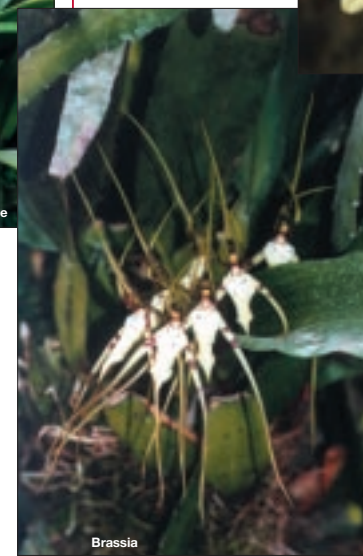
Cattleya doviana



Cattleya híbrida



Epidendrum radicans



Brassia

er sich vorher mitunter nicht klar vom Blütenstiel unterscheiden. Beim Erblühen, oder kurz zuvor, wendet sich die Blüte meistens durch eine Drehung um 180°; diesen Vorgang bezeichnet man als Resupination. Alle äußeren Blütenblätter (Sepalen) und die beiden seitlichen, inneren Blütenblätter (Petalen) sind gewöhnlich untereinander gleich in Form und Farbe. Die dritte Petale, Lippe genannt, ist meist größer und in Form und Farbe verschieden, vielfach lappig oder kelchförmig. Die Lippe dient oft als *Landplatz* für Insekten, angelockt durch eine bestimmte Form oder Farbe.

Die Bestäubung fast aller Orchideen erfolgt durch Insekten. Nur bei einigen Dendrobium- und Epipactisarten wird als Ausnahme Selbstbestäubung beobachtet. Viele Orchideen werden nur durch ein einziges, bestimmtes Insekt bestäubt.

Was die Orchideen besonders von den übrigen blühenden Pflanzen unterscheidet ist die Gegebenheit, dass das männliche und weibliche Fortpflanzungsorgan zusammen gewachsen ist.

Bei den meisten Orchideen ist nur eine Anthere vorhanden (Pollenträger), doch bei einigen finden wir deren zwei. Der Pollen kommt nur in einer kleinen Gruppe als staubförmige Einzelpollen vor (*Cipripedioideae*), in den meisten Fällen verkleben sie miteinander zu Pollenmassen. Es sind drei Staubblätter vorhanden, nahe der Anthere, wobei meistens nur deren zwei fruchtbar sind. Der Fruchtknoten befindet sich unterhalb der anderen Blütenteile, bedeckt durch das Gewebe des Blütenstiels. Der Fruchtknoten enthält zahlreiche Eizellen, welche zu winzig kleinen Samen heranreifen. Die Samen bilden sich in einer Kapsel (Fruchtkapsel), welche bis 2 Millionen Samen und mehr enthalten kann. Diese sind mit keinerlei Nährgewebe ausgestattet, weshalb die wenigsten überleben, d.h. einen geeigneten Lebensraum finden.

Hans Naef / Club Peruano de Orquídeas / Fotos: Hans Naef

por moscas, polillas, abejas y abejorros hasta pequeñas aves como los picaflores. Muchas orquídeas se han especializado para ser polinizadas por un único polinizador.

Sin embargo, la particularidad más reconocida de las orquídeas y que las diferencia del resto de plantas con flor es la fusión de la parte masculina de la planta (estámen) y la parte femenina (pistilo). La columna se encuentra opuesta la labelo.

En la mayoría de orquídeas existe sólo una antera



Cattleya maxima

(estructura para la producción de polen) aunque en algunas se pueden encontrar dos. El polen no es granular como en la mayoría de otras plantas si no más bien de agregado en masas o sacos que varían en textura según el género. Tres lóbulos estigmáticos (áreas receptoras de polen) están usualmente presentes cerca de la antera aunque sólo dos suelen estar operativos. El ovario se encuentra debajo de las otras partes de la planta y cubierto por tejido peduncular. El ovario contiene numerosos óvulos que madurarán en semillas muy pequeñas en un sólo embrión indiferenciado. Las semillas se producen en cápsulas pudiendo cada cápsula producir hasta dos millones de semillas. Estas no cuentan con ningún mecanismo de almacenamiento de alimento por lo cual la mayoría morirá.

Hans Naef / Fotos: Hans Naef
Club Peruano de Orquídeas / <http://www.peruorchids.org>

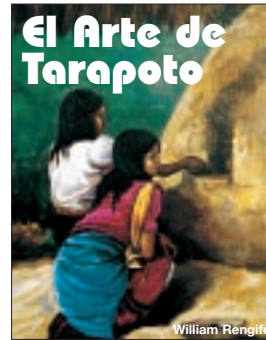
Selva Amazónica 95*

de US\$ 157 a sólo US\$

- Recepción en el aeropuerto de Puerto Maldonado
- Transporte por el río Madre de Dios entre Puerto Maldonado y el albergue
- Alojamiento **3 días y 2 noches**
- Alimentación completa
- Tours guiados: caminata por la selva cercana al albergue y visita al jardín de plantas medicinales (más de 200 especies nativas), caminata al lago Sandoval, paseo a la isla de los monos, visita a una chacra nativa.

* Precio por persona, en base a habitación doble. Oferta válida hasta el 30 de abril 2002. No incluye pasajes aéreos.

☎ 368-3260 / 479-1997
e-mail: reisen@peru-spiegel.de
www.peru-spiegel.de/inka-reisen/



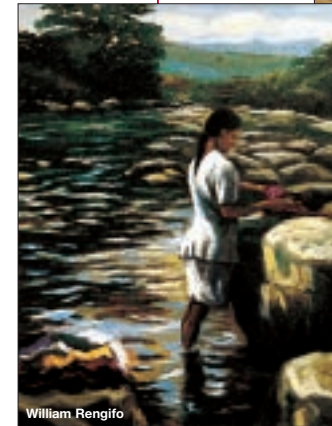
William Rengifo

Cataratas, lagunas, abundante vegetación, exóticos animales y rituales místicos son sólo algunos de los atractivos de la selva peruana, por cierto los más conocidos. Sin embargo, en Tarapoto, un paraje de bellos escenarios, interviene también otro factor como atractivo turístico, la sensibilidad de sus artistas pictóricos. Artistas que han plasmado con sus pinceles la

idiosincrasia de su gente.

Tarapoto es siempre una buena alternativa para el descanso y las aventuras. Es también un punto de encuentro con la naturaleza misma, y casi en un estado primitivo, dependiendo de los lugares que se visiten. En Tarapoto sus paisajes y atractivos naturales conforman una armoniosa mezcla cargada de misterio y atracción.

Sin embargo, misticismo y enigmático en esta tierra. Tarapoto ha sabido despertar la sensibilidad de algunos de sus hijos, tales como William Rengifo y Alfonso Ríos, quienes a través de la pintura dan a conocer diversas estampas de la forma de vida en la Amazonia. En su obra se reconocen un gran sentimiento de amor por la tierra que los vio nacer, así como un profundo respeto por sus tradiciones y costumbres. Además, muestran con sorprendente realismo paisajes, formaciones vegetales, raros animales y escenas del diario vivir de los pobladores, estampas costumbristas que nos hablan de tradiciones conservadas a través de las generaciones.



William Rengifo

gente y a la espera de ser descubiertos día tras día.

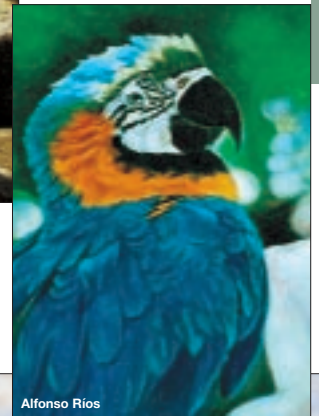
Giovani de los Ríos Q.
Fotos: Corporación Turística Amazónica

Por otro lado, ser artista en una zona marginada es una tarea ardua; si ya en estos tiempos es bastante difícil serlo en las grandes ciudades cuánto más duras no serán las condiciones en nuestra relegada zona oriental. A pesar de ello, hay quienes luchan por desarrollar sus convicciones haciéndole frente a las adversidades. Esfuerzo que se ve recompensado cuando la empre-



Alfonso Ríos

dedor del mundo entero. Felizmente, en Tarapoto hay un mecenas del arte y en Puerto Palmeras Tarapoto Resort, una galería de exhibición permanente. De esta manera, el Arte de Tarapoto, ese otro gran atractivo turístico, se mantendrá vi-



Alfonso Ríos



William Rengifo



William Rengifo



Chimbote y se concluyó con un almuerzo.

Trujillo: Misa de bienvenida y una cena en la Parroquia Cristo Redentor el 29 de enero. El 30 de enero se realizó la bendición de la capilla del Seminario de Trujillo y algunas visitas turísticas en Trujillo. Mons. Saier recibió condecoraciones de parte de la Universidad Católica y del Alcalde de Trujillo. Después del almuerzo en el Arzobispado se visitó dos Partner-Parroquias de Trujillo.

Chiclayo: Misa en el Santuario de Chiclayo. Después almuerzo con un homenaje al Arzobispo, en Reque. El viaje al Norte concluyó con visitas a la Universidad Santo Toribio, el Seminario y el Obispo de Chiclayo.

Lema para el 2002/2003

Elaborado por la Comisión Perú de la Arquidiócesis de Freiburg e inspirado en el lema oficial de la Arquidiócesis: *Motivados por la esperanza - es tiempo para sembrar (Von der Hoffnung bewegt - es ist Zeit zur Aussaat).*

Botschaften Embajadas



Av. Arequipa 4202, Miraflores, Lima 18
Teléfono: 422-4949 - 422-4919 / Fax: 422-6475
Oficina para visas:
Natalio Sánchez 125, piso 4, Lima 1

Gran Cruz de Mérito

Dr. César Rodríguez Rabanal fue destacado con la *Gran Cruz de Mérito* de la República Federal de Alemania. El mantiene una estrecha relación con Europa y es un lazo entre las dos culturas. En sus diversos proyectos científicos y sociales manifiesta un excelente conocimiento de la realidad peruana así como una extraordinaria sensibilidad en los temas relacionados a la pobreza y violencia en el país. Su interés en la búsqueda del restablecimiento pleno del estado de derecho en el Perú durante el gobierno de Fujimori y su capacidad como profesional de convicción democrática que evidencia actualmente en su papel como asesor del presidente Alejandro Toledo, sumado a sus cualidades antes mencionadas, lo hacen merecedor de este gran premio que lo otorga el gobierno alemán.

Ministro Joschka Fischer de visita en el Perú

El Ministro de Relaciones Exteriores de Alemania, *Joschka Fischer*, realizará un viaje de cinco días a Perú, Chile y Argentina. Junto con él, viaja una gran delegación de economistas.

En Perú se llevarán a cabo los días 04 y 05 de marzo, conversaciones con su homólogo peruano, Dr. Diego García-Sayán así como con el Presidente Dr. Alejandro Toledo. Como temas relevantes se expondrán el apoyo alemán para la democratización y el proceso de reforma de Estado en Perú, así como temas paralelos. En el marco de las conversaciones deberá ser firmada una definición común del trabajo de cooperación de investigación en la Antártida. Además, está programada la visita de proyectos de desarrollo alemanes en el país que en este momento, como país receptor, es el mayor de Sudamérica, en apoyo al desarrollo por parte de Alemania.



Av. Central 643, San Isidro, Lima 27
Teléfono: 442-1807 - 442-0503 / Fax: 442-8851

Zusätzliche Leistungen für Nazi-Opfer

Zum 1. März treten folgende zusätzliche Sozialleistungen für Opfer des Nationalsozialismus in Kraft: • Pflegegeld-bezug bis Stufe 7 für im Ausland lebende Opfer des Nationalsozialismus. • Ausdehnung des begünstigten Nachkaufrechts für Pensionsleistungen auf Personen, die zwischen dem 1. Jänner 1953 und dem 12. März 1958 geboren wurden. • Keine Staatsbürgerschaftserfordernis für Renten gemäß §11 Opferfürsorgegesetz. • Abschaffung der Altersgrenze von 6 Jahren in §1 Abs. 2 lit. f des Opferfürsorgegesetzes (erzwungene Emigration).

Weitere Informationen bei der nächstliegenden österreichischen Vertretungsbehörde oder der Internetseite <http://www.nationalfonds.org/deutsch/faqAenderungen.htm>.

Handelskammern Cámaras de Comercio

Cámara de Comercio Suiza
Av. Central 717, Piso 8-A,
San Isidro, Lima 27
Tel.: (51-1) 442-2345
Fax (51-1) 440-7357
e-mail: cacomch@amauta.rp.net.pe

Asamblea General Ordinaria

La Cámara de Comercio Suiza en el Perú invita a sus asociados a participar en la *Asamblea General Ordinaria* a llevarse a cabo el día jueves 21 de marzo a las 19:00 h en primera citación y a las 19:30 h en

segunda citación en el Aula del Colegio Pestalozzi, Av. Prof. Ricardo Palma 1450, Urb. Aurora, Miraflores. Confirmar telefónicamente la asistencia.

Peru Perú

Bicentenario de la Llegada de A.v. Humboldt al Perú

La *Comisión Nacional de Conmemoración del Bicentenario de la Llegada del barón Alexander von Humboldt al continente americano* y al Perú inició su trabajo para celebrar adecuadamente este acontecimiento. El presidente de la comisión, el congresista Antero Flores-Araoz, destacó las buenas relaciones entre el Perú y Alemania y expresó que «más que simplemente conmemorar un hecho histórico es vivir la hermandad entre Alemania y el Perú».

Deutschland Alemania

Der letzte Tag der D-Mark

Die Deutschen müssen sich endgültig von der D-Mark verabschieden. Zum letzten Mal konnten die Bundesbürger mit der fast 54 Jahre alten Währung in Geschäften zahlen. Mit dem Februar endete die freiwillige Selbstverpflichtung des Handels, während einer zweimonatigen Übergangsphase neben dem Euro noch die alte Landeswährung entgegenzunehmen. Auch in acht weiteren Euro-Staaten nehmen die Bürger endgültig Abschied vom alten Geld. Frankreich, die Niederlande und Irland hatten schon vor einigen Wochen den so genannten Parallelumlauf von nationaler Währung und Euro beendet. (dw)

German-TV gestartet

Die Deutsche Welle, ARD und ZDF haben ihren gemeinsamen Auslandskanal German-TV gestartet. German-TV bietet einen Programm-Querschnitt aus Nachrichten, Talk-Shows, Filmen und Sportbeiträgen der drei Sendeanstalten. Das Programm in deutscher Sprache ist abonementpflichtig. Der Bund finanziert das Projekt bis 2005 jährlich mit 5,1 Millionen Euro. Deutsche Welle-Intendant Erich Bettermann sprach von einem Qualitätssprung in der medialen Außen-Darstellung Deutschlands. (dw)

Gesundheit Salud

Ultima tecnología en Lima

Médicos del *Instituto Nacional del Corazón* y el especialista alemán Wolfgang Radtke colocaron en el hospital Guillermo Almenara de Lima, a través de un catéter, un ocluser para curar una paciente de

Miele TwinSets
Cocina para empotrar con placa vitrocerámica para escoger



Verlos en: **SWICO**
Calle Tutumo 122, Surco, Lima 33 (Ovalo Higuera, frente al Club Germania)
Informes: 372-5759 / 372-5761

Miele
Una decisión de por vida

una comunicación interauricular, defecto congénito del corazón.

Vereine Clubs

Asociación Peruana de Bioética

Dr. Roberto Llanos Z.
Teléfonos: 224-2206 / 224-2224, anexo 292
e-mail: rollanos@amauta.rp.net.pe

Sesiones científico-culturales

Lunes 4 de marzo: *Violación y bioética* con los Drs. Araujo, Reyes y Ruiz Chunga.
Lunes 1 de abril: presentación de la *Revista Bioética Peruana y Latinoamericana*.
Lunes 6 de mayo: *Bioética y reflexiones ecológicas* con el Ing. Alois Kennerknecht.

Deutsch-Peruanischer Hilfsverein

Asambleas

El día 19 de marzo se realizarán las siguientes asambleas: **1ª asamblea extraordinario:** 1ª cita: 16:30 h, 2ª cita: 17 h. Tema: aprobación de modificación de los estatutos. **2ª asamblea extraordinario:** 1ª cita: 17:30 h, 2ª cita: 18 h. Tema: venta de un predio. **Asamblea ordinario:** 1ª cita: 18:30 h, 2ª cita: 19 h.

Vereinsbüro

Club Germania, Mezzanine, Calle Tutumo 151, Urb. Chama, Surco, Lima 33. **Horarios:** Ofertinas miércoles de 18-20 h y freitags de 10-12 h. Teléfono y Fax: 448-4141. Das Büro wird von Frau Köhn und Frau Wendland betreut.

Altersheim

Av. El Polo 385, Monterrico Surco. Teléfono: 4360266 und 4372849, Fax 4355638. Leiterin Frau Inés Schubert, Tel.: 4362649.

Beitragszahlung

In bar im Büro oder durch Einzahlung beim *Banco Continental* auf eines der nachstehenden Konten der Asociación de Beneficencia Peruano-Alemana:

US\$: 0011-0150-06-0100015516
Soles: 0011-0150-03-0100008579 zum Tageskurs US\$/Neue Soles.

Es grüßt Sie der Vorstand des Hilfsvereins.



Club Germania

Calle Tutumo 151
Urb. Chama - Surco - Lima 313
Teléfono 271-8264 - Fax 448-2145

Skat

Mit 15 Spielerinnen und Spielern ha-

ben wir am 8. Februar den zweiten Spieltag unserer Jahresmeisterschaft 2002 abgehalten. Der Sieger des Vormonats Alfred Schultz hatte die Schirmherrschaft übernommen und für die Teilnehmer wertvolle und attraktive Preise gestiftet.

Nach zwei relativ ausgeglichenen Runden konnte Fred Gietl eine ausgezeichnete dritte Runde mit über 1000 Punkten hinlegen. So konnte er Tagesieger werden. Auf dem zweiten Platz landete Altmeister Karl Herzog. Der Ausrichter Alfred Schultz wurde Dritter und die weiteren Plätze mit Punkten belegten Vorjahresmeister Karl-Heinz Hermann und Hans Berk, die sich dadurch auch in der Tabelle eintragen konnten.

Nach den bisherigen zwei Spieltagen haben wir folgendes Tabellenbild:

Rangordnung	Punkte
1. Alfred Schultz	8
2. Karl Herzog	7
3. Fred Gietl	5
4. Peter Schäfer	4
5. K.-H. Hermann, Bernhard Hofer	2
7. Hans Berk, Waldemar Coellen	1

Das nächste Mal spielen wir am 15. März und danach wieder am 12. April. Bitte diese beiden Termine fest vormerken! Bis dann,

Gut Blatt!

Sport
Deporte

SALT LAKE CITY 2002

Medaillenspiegel

	Go	Si	Br	To
1 Deutschland	12	16	7	35
2 Norwegen	11	7	6	24
3 USA	10	13	11	34
4 Russland	6	6	4	16
5 Kanada	6	3	8	17
6 Frankreich	4	5	2	11
7 Italien	4	4	4	12
8 Finnland	4	2	1	7
9 Niederlande	3	5	0	8
10 Schweiz	3	2	6	9
11 Kroatien	3	1	0	3
12 Österreich	2	4	10	16

Medaillengewinner aus Deutschland, Österreich und Schweiz

Frauen

Biathlon, 10 km: *Kati Wilhelm* (D) (G); **15 km:** *Andrea Henkel* (D) (G); **Staffel 4x7,5 km:** *Mannschaft* (D) (G); **7,5 km:** *Kati Wilhelm* (D) (G); **Uschi Disl (D) (G); **Bob, Zweier:** *Prokoff-Holzner* (D) (G); **Erdmann-Herschmann (D) (G); **Curling: Mannschaft** (S) (G); **Eisschnelllauf, 1000 m:** *Sabine Völker* (D) (G); **1500 m:** *Anni Friesinger* (D) (G); *Sabine Völker* (D) (G); **3000 m:** *Claudia Pechstein* (D) (G); **500 m:** *Monique Garbrecht-Enfeldt* (D) (G).****



FABER-CASTELL

since 1761

Línea GOLDFABER Studio

La línea GOLDFABER Studio de Faber-Castell ofrece al estudiante una amplia gama de productos para el dibujo y pintura, con pigmentos y materiales de la más alta calidad.

- Barras acuarelables
 - Pasteles blandos
 - Oleo pasteles
- Lápices de color Acuarelables
 - Y más.

MADE
in
Germany

